

CHAPTER THREE

METHODOLOGY

This part describes the methodology of the translation analysis of “The Five People You Meet in Heaven”, consisting of subjects, materials, procedures, and data analysis.

3.1 SUBJECTS

“The Five People You Meet in Heaven” by Mitch Albom (2004) and its Thai version “คน 5 คนที่คุณพบบนสวรรค์” translated by Wantana Wongchat (วรรณภา วงษ์ฉัตร, 2541) are the subjects of this study.

3.2 MATERIALS

In addition to the English original and the Thai translated book, “The Five People You Meet in Heaven” and “คน 5 คนที่คุณพบบนสวรรค์”, some other books, about the translation theories and concepts, have been applied to this study.

3.3 PROCEDURES

Firstly, the researcher reviewed the information, techniques, and theories about translation, including the principles of criticism, then collected data by comparing the two subject texts sentence-by-sentence according to the review of literature applied.

3.4 DATA ANALYSIS

The analyzed data is presented in five main categories according to the principles of translation criticism written by Newmark: text analysis, the translator’s purpose, comparing the translation with the original, the evaluation of the translation, and the translation’s future. The data was analyzed in terms of meaning and target language usage. After analysis, it was used as facts in the evaluation phase. The evaluation process is based on Newmark (1981, 1988)’s principles in his translation criticisms.